

И. А. Петропавлов

Тверской государственной университет, 2 курс, магистратура

Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов

СТРАТЕГИИ И ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Эргонимы представляют собой одну из разновидностей имен собственных. По определению Н. В. Подольской, эргоним – это «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [Подольская 1978: 166]. Они служат для обозначения конкретной организации и выделения ее из числа подобных. К эргонимам в сфере высшего образования относятся названия учебных заведений, а также отдельно взятых кафедр и факультетов.

Д. И. Ермолович утверждает, что эргонимы, подобно другим именам собственным, «закрепляются за предметом в индивидуальном порядке и должны в принципе служить для обозначения этого предмета не только в какой-то одной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах» [Ермолович 2001: 34]. В этом утверждении признается важность корректного и адекватного перевода эргонимов на другие языки в целях эффективной межъязыковой коммуникации.

Предметом исследования данной статьи являются принципы и практика перевода эргонимов в сфере высшего образования с русского языка на английский. Перевод таких эргонимов на другие языки крайне актуален в связи с дефицитом исследований особенностей перевода эргонимов в сфере образования и отсутствием единой нормы, применимой к переводу любого подобного эргонима. По этой причине отсутствуют полные, систематически пополняющиеся справочники с однозначными утвержденными переводными эквивалентами эргонимов. Следовательно, при переводе одного и того же эргонима в разных документах могут возникать разночтения.

В современном переводоведении существуют различные подходы к передаче эргонимов в языке перевода. В большинстве случаев применяется пословный семантический перевод, который максимально полно раскрывает местоположение и спецификацию вуза для носителей языка перевода. Однако некоторые эргонимы не переводятся буквально, а передаются другими способами. Чаще всего в таких случаях переводчики используют транскрипцию (передача названия вуза буквами иного алфавита с опорой на звучание слова в языке исходнике).

Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) имен собственных описывает Д. И. Ермолович, призывая «отказываться от нерегулярных соответствий и заменять их регулярными. Соблюдение правил необходимо и для искоренения разнобоя и самодеятельности в передаче собственных имён, исправления их искажений и некомпетентной подачи в переводах, материалах СМИ, интернет-ресурсах» [Ермолович 2016: 3].

При переводе образовательных эргонимов особую трудность представляют собой инициальные сокращения, в которые статусный и ономастический компоненты полной формы эргонимов включены через буквенные аббревиатуры. Главную трудность для переводчиков в таких случаях представляет собой выбор переводческой стратегии: переводить пословно полное наименование эргонима либо путем транслитерации передавать сокращенное наименование. При первом подходе аббревиатуры в исходном языке и языке перевода могут существенно различаться (например, *Липецкий государственный технический университет, ЛГТУ – Lipetsk State Technical University, LSTU*). Второй подход разрывает связь инициального сокращения с полным исходным наименованием. Тем не менее ряд эргонимов имеет утвержденный международный эквивалент, образованный именно от сокращенного наименования: например, *МГИМО – Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Российской Федерации*. Утвержденное международное название этого учебного заведения – *MGIMO University*. Если организация имеет такой утвержденный эквивалент, он фиксируется в Уставе организации. На него и следует ориентироваться в переводе.

Необходимо учитывать, что эргонимы обычно состоят из нескольких частей и переводить необходимо каждую из них. Например, названия учебных заведений обычно включают следующие компоненты.

1. Эргоним с мемориальным антропонимом (им. И. М. Сеченова, им. Серго Орджоникидзе).

В своих работах Д. И. Ермолович указывает, что мемориальный антропоним – это имя, которое используется для обозначения личности, запомнившейся в обществе благодаря каким-либо значимым событиям или достижениям. Такие антропонимы часто связаны с памятью о человеке и служат своего рода символом его вклада в культуру, науку или историю. Название, данное в честь такого лица, вписывает учебное заведение в общий культурный контекст, создает ассоциации с направленностью и социальным значением учебного заведения (ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»).

При переводе этого компонента чаще всего возникают разночтения. Например, встречаются такие варианты перевода, как *Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs, Ivanovo State Power University named after V.I. Lenin, Voronezh State Agrarian University named after Emperor Peter the Great* и другие. Однако *named after* в данных случаях нельзя считать корректным вариантом перевода, даже если некоторые из этих примеров входят в число официально утвержденных. Д. И. Ермолович указывает, что «в английском языке слово-классификатор гораздо чаще следует за эргонимом, чем предшествует ему» [Ермолович 2014: 137].

Согласно Cambridge Dictionary, *to name after* означает ‘to give someone or something the same name as another person or thing’, то есть «называть что-либо или кого-либо в честь кого-то или чего-то». Но несмотря на семантическое совпадение, в английском языке этот глагол не используется, когда речь идет о

наименованиях организаций, включающих в свой состав мемориальный антропоним. Рассмотрим названия некоторых университетов США: George Washington University, Harvard University. Как видим, в английском языке имя собственное выносится в начало эргонима. Российские вузы часто перенимают эту традиционную для английского языка синтаксическую модель при переводе своих полных наименований, например, *I.M. Sechenov First Moscow State Medical University*, *Gubkin University*, *Ogarev Mordovia State University* и другие. Таким образом, одной из переводческих стратегий при переводе эргонимов на другие языки может быть принцип аналогии с языком перевода.

2. Топонимический эргоним, который указывает на местоположение учебного заведения (Московский, Тверской, Липецкий, Смоленский).

Примером названия высшего учебного заведения с топонимическим эргонимом может быть «*Брянский государственный технический университет*». В качестве топонима, указывающего на географическое положение университета, здесь выступает название города Брянска. В официально утвержденном переводе порядок слов сохранен *Bryansk State Technical University*.

3. Эргоним, связанный с профессиональной направленностью учебного заведения (технический, лингвистический).

Примером такого эргонима может служить «*Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана*». Здесь слово «технический» отражает профиль профессиональной подготовки. Как правило, место этого компонента в переводе эргонима соответствует месту, которое он занимал в языке-исходнике: *Bauman Moscow State Technical University*.

В составленном нами списке из пятидесяти вузов, имеющих официально утвержденный эквивалент названия на английском языке, тридцать семь имеют в своем полном названии на русском языке слово «бюджетное». В двадцати случаях оно переведено как *budgetary* (Федеральное государственное **бюджетное** образовательное учреждение высшего образования «Ковровская государственная технологическая академия имени В. А. Дегтярева» – Federal State **Budgetary** Educational Institution of Higher Education "The Kovrov State Technological Academy named after V.A. Degtyarev"; Федеральное государственное **бюджетное** образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный технический университет» – Federal State **Budgetary** Educational Institution of Higher Education "Yaroslavl State Technical University"). В пяти других случаях то же слово переведено как "Budget" (Федеральное государственное **бюджетное** образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г. Ф. Морозова» – Federal State **Budget** Educational Institution of Higher Education "Voronezh State University of Forestry and Technologies named after G.F. Morozov"; Федеральное государственное **бюджетное** образовательное учреждение высшего образования «Национальный государственный университет физической культуры, спорта и здоровья имени П.Ф. Лесгафта, Санкт-Петербург» – Federal State **Budget** Educational Institution of Higher Education "Lesgaft National State University of Physical Education , Sport and Health, St.Petersburg"). Из этого

следует, что слово «бюджетное», если оно содержится в составе эргонима, чаще переводят как "Budgetary".

Унификация стратегий перевода полных и сокращенных эргонимов в сфере высшего образования с русского на английский язык позволит обеспечить единообразие, узнаваемость и повышение международного авторитета российских университетов. Проблема же заключается в том, что на данный момент не существует единого подхода к переводу образовательных эргонимов, а его выработка осложняется сложностью структуры и многообразием переводческих стратегий.

Ключевые аспекты проблемы:

1) эргонимы в сфере высшего образования часто складывались исторически, без учета необходимости их перевода на другие языки и соответствия международным стандартам, однако в современных условиях глобализации требуется единый подход к их переводу на английский язык;

2) возможное дублирование эргонимов – одинаковый перевод разных названий разных учебных заведений (особенно это касается совпадения аббревиатур – *Московский/Магнитогорский/Мурманский государственный технический университет – МГТУ*).

Если полные названия высших учебных заведений часто переводятся семантически, то при переводе сокращений (аббревиатур) применяются более разнообразные подходы:

1) транслитерация аббревиатуры – распространенный способ, который, однако, может быть непонятен тем, кто не знаком с русской аббревиатурой (*МГУ* → *MSU*);

2) перевод полной формы эргонима с последующим созданием новой аббревиатуры – наиболее предпочтительный вариант перевода с точки зрения узнаваемости эргонима в языке перевода (*National Research University Higher School of Economics* → *HSE*);

3) использование официального варианта перевода – для тех вузов, у которых он указан в документах (*HSE, MGIMO*);

4) в ряде случаев полный вариант эргонима подлежит семантическому переводу, в то время как аббревиатура транслитерируется (*Смоленский государственный университет – Smolensk State University*, однако аббревиатура совпадает с русской: *СмолГУ – SmolGU*).

При транслитерации некоторых аббревиатур может возникать проблема, связанная с нарушением принципа взаимно-однозначного соответствия: то, что в русском языке передается одной буквой, в английской транслитерации требует употребления диграфа, то есть сочетания двух букв (*МИФИ – MePhI*).

Главной трудностью для переводчиков является отсутствие единой нормативной базы и четких рекомендаций или стандартов, регулирующих перевод эргонимов в сфере высшего образования. Это приводит к разночтениям одних и тех же наименований в переводах документов, подготовленных разными переводчиками. В ряде случаев подобные расхождения возникают даже на уровне отдельных факультетов или подразделений одного вуза. Такая

несогласованность затрудняет идентификацию вуза при международной коммуникации, в международных рейтингах и научных публикациях. При переводе официальных документов, дипломов, аттестатов и справок также важно следить за единообразием перевода эргонима.

В целях облегчения работы переводчиков при переводе эргонимов необходимо создание унифицированного справочника, включающего в себя утвержденные варианты перевода. Разработка такого проекта, а также сопутствующих методических рекомендаций по переводу названий вузов, должна включать, помимо прочего, стандарты перевода аббревиатур.

Таким образом, унификация стратегий перевода эргонимов в сфере высшего образования является важным шагом для укрепления позиций российских вузов в глобальном образовательном и научном пространстве.

ЛИТЕРАТУРА

Баранова Л. А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения. М.: «АСТ-ПРЕСС КНИГА», 2009. 320 с.

Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: «Р. Валент», 2001. 198 с.

Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского языка на английский. М.: «Аудитория», 2016. 125 с.

Ермолович Д. И. Русско-английский перевод: учебник. М.: Аудитория, 2014. 592 с.

Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 200 с.

Санкт-Петербургский государственный университет. URL: <https://spbu.ru/> (дата обращения: 20.03.2026).

Справочное пособие по переводу информации о Саратовском государственном техническом университете имени Гагарина Ю.А. Саратов: СГТУ, 2015. 92 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Arctic Federal University named after M.V. Lomonosov. URL: <https://narfu.ru/en/> (дата обращения: 20.03.2026).

Bauman Moscow State Technical University. URL: <https://bmstu.ru/> (дата обращения: 21.03.2026).

Bryansk State Technical University. URL: <https://www.tu-bryansk.ru/> (дата обращения: 22.03.2026).

Cambridge Dictionary. URL: Translations & Thesaurus <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 21.03.2026).

George Washington University. URL: <https://www.gwu.edu/> (дата обращения: 21.03.2026).

Harvard University. URL: <https://www.harvard.edu/> (дата обращения: 23.03.2026).

National Research University Higher School of Economics. URL: <https://www.hse.ru/> (дата обращения: 23.03.2026).

Lipetsk State Technical University. URL: <https://www.stu.lipetsk.ru/> (дата обращения: 24.03.2026).

Lomonosov Moscow State University. URL: <https://www.msu.ru/en/index.html> (дата обращения: 23.03.2026).

MGIMO University. URL: <https://mgimo.ru/> (дата обращения: 21.03.2026).

Ogarev Mordovia State University. URL: <https://mrsu.ru/en/university/> (дата обращения: 23.03.2026).

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University. URL: <https://tsput.ru/> (дата обращения: 23.03.2026).

Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs. URL: <https://www.vlsu.ru/index.php?id=183> (дата обращения: 24.03.2026).

Voronezh State Agrarian University named after Emperor Peter the Great. URL: <https://www.vsau.ru> (дата обращения: 24.03.2026).